

پہ پوله

PEPULE



په پوله Pepule

ئامادە کردنی / عەدنان کەریم
نوسینە وە ی تۆتە ی مۆسیقا / غەمگین فەرەج
تا بلۆکان / مەها باد مەجە مەد

ووتنی گۆرانیه کان

تا بلۆ عەدنان
رێبەند عەدنان
شۆ عوسمان
هێرۆ فەرەیدون
هۆزان مەرپوان
مەها باد مەجە مەد

ئامادە کردنی مۆسیقا

غەمگین فەرەج
عەدنان کەریم
عادل کەریم

نوسینە وە ی پیتە لاتینیە کان
مەها باد کوردی

Arrangemang - Ljudinspelning och Design:

Adnan Karim

Bild: Mahabad Rashed

Note: Ghemgin Faraj

Tack till: Kulturförvaltningen

Sverige 2000

ISBN 91-630-9363-4

با به كئی له ده رگا نه دا

دن دی دی دن دی دی دن دی دی دن

دایه كئی له ده رگا نه دا

دن دی دی دن دی دی دن دی دی دن

ئه وه ها وړیكا نه ها تون بۆلام یاری بکهین

با بیتن بۆ ژوری بۆ لام یاری ئه کهین به ئارام

ژوری من زۆر خاوینه پاکه وهك وئاوینه

من و هاوړیكانه



Min û hawrêkenim
Mosîqa û Awaz- *Ednan Kerîm*
Witinî- *Tablo*

The musical score is written on ten staves. The first two staves show a continuous melody. The third staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). It is marked with a double bar line and a repeat sign. The lyrics are written below the notes. The fourth staff continues the melody and lyrics. The fifth staff has a double bar line and a repeat sign. The sixth staff continues the melody and lyrics. The seventh staff has a double bar line and a repeat sign. The eighth staff continues the melody and lyrics. The ninth staff has a double bar line and a repeat sign. The tenth staff continues the melody and lyrics.

Song

ba be ke le der ga e da din di din di din di din di dindin e wehaw re ka ni me

ha tun bo ya ri keyin ba be ke le der ga e da

din di din di din di din di din din ba ben bo ju re bo lam

ya ri e keyin be a ram ju ri min zor xa we ne

Music

pa ke wa ku a ne

باخچه

ئە و باخچە یە پرلە گۆل و گولالە یە
ئە و باخچە یە پر نیرگزو هە لالە یە
ئە ی گولالە ی باخچە ی گە شی وولاتە کە م
ئە ی نیرگری روحی من وئاواتە کە م
ئاگام لیتە چونکە گۆلی وولاتمی
ئە تپە رستم چونکە بە ری خە باتمی



Baxçe

Mosîqa û Awaz- **Ednan**

Witinî- **Hêro û Şino**

Honrawe- **Marif Umer Gol**

SONG

ew bax ce ye pir le gu l u gu l a le ye

ew bax ce ye pir ner gi z u he l a le ey gu la ley

bax cey ge si wi l a te kem ey ner qi zi ru hi mi nu

a w a te kem a gam le te cun ke gu li wi la ti

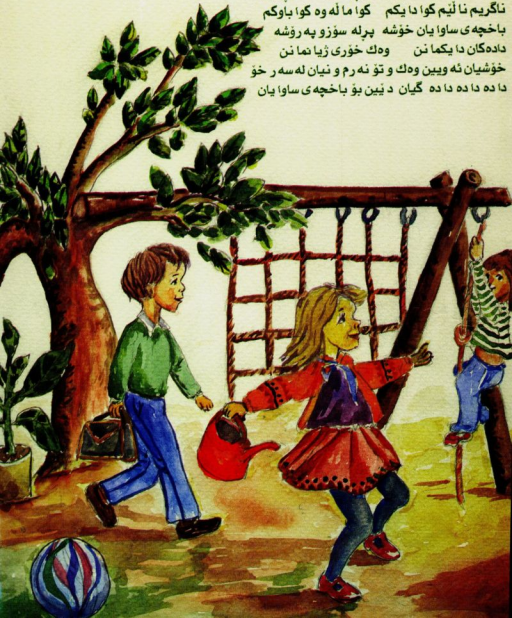
mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi

باخچە ى ساوايان

دايكە ئە رۇم بۇ باخچە پريە لە گول و خونچە
ئە چمە باخچە ى ساوايان پريە تى لە ھاور ئيان
ناگريم نال ئيم گوا دايكم گوا ما لە ۋە گوا باوكم
باخچە ى ساوايان خۇشە پرلە سۇزو پەرۋشە
دادەكان دايكمانن ۋەك خۇرى ژيانمانن
خۇشيان ئە ويين ۋەك و تۆنەرم و نيان لە سەر خۇ
دادە دادە دادە گيان د ئين بۇ باخچە ى ساوايان



Baxçey Sawayan
Awaz- *Adil Kerîm*
Honrawe- *Dayikî Solav*
Witinî- *Tablo*



The musical score is written on ten staves. The first two staves are instrumental, featuring a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The third staff is labeled 'SONG' and contains the first line of lyrics: 'day ke e rom bo bax ce pir ye le gu lu xun ce'. The fourth staff contains the second line of lyrics: 'ec me bax cey sa wa yan pir ye ti le haw re yan'. The fifth staff contains the third line of lyrics: 'nag rim na lem kiwaday kim kiwa ma le we kiwa baw kim'. The sixth staff is labeled 'MUSIC' and contains the fourth line of lyrics: 'da da da da da da giyan deyin bo bax cey sa wa yan'. The seventh staff continues the instrumental part, and the eighth staff concludes the piece with a double bar line and repeat dots. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals.

SONG

day ke e rom bo bax ce pir ye le gu lu xun ce

ec me bax cey sa wa yan pir ye ti le haw re yan

nag rim na lem kiwaday kim kiwa ma le we kiwa baw kim

MUSIC

da da da da da da giyan deyin bo bax cey sa wa yan

تہ ما عکار

دوو پشیلہی چووت و پک همستان و چونه جیہک
 یوزدی سہلکی پهنر کوته پیلان و تہدیر
 وهختن تہدیر پک خرا شوین و جیگا دانرا
 چونه سہری دوو به دوو پهنیران دہ سگریو
 یونماح و ہشی زوزلیان بو ہشہ پروشور
 تیزوپ لہہ کیان دا ناگو ہیزان لی برا
 کاتی تہواومانوین شرعیان بردہ لای مہمون
 ووتیان تہک مہ قازی ہمدوگان ہکہ رازی
 مہمون همسا زوو به زوو ہیناہ پیش تہرازو
 پهنیری لہت کرد به دم ہشی زوزو ہشی کم
 خسیہ تہسہرو تہوسہری تہرازوہ کی ہلیری
 دہستی کرد بہ کیشانی لایک گرانی ہانی
 مہمون قہالی لی گرد تاہہ جاری کولی کرد
 تہجا چوک بو سہرکوت تہوی تریشیان داکوت
 لہم پاروہک لہو پارو تا پهنیری خوارد ہموو
 پشیلہکان بہین ہش مائوہ سات و پروورہش
 خولاسہی تم قسانہ تہماعکار پشیمانہ
 تہوی بہدو تاپاکہ بہدل تہفرہ لی کہ

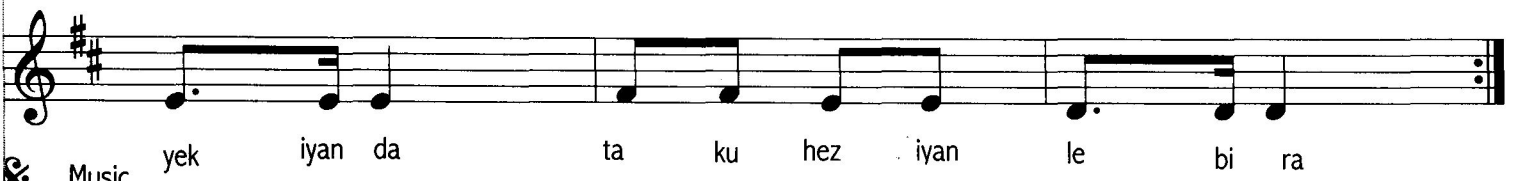
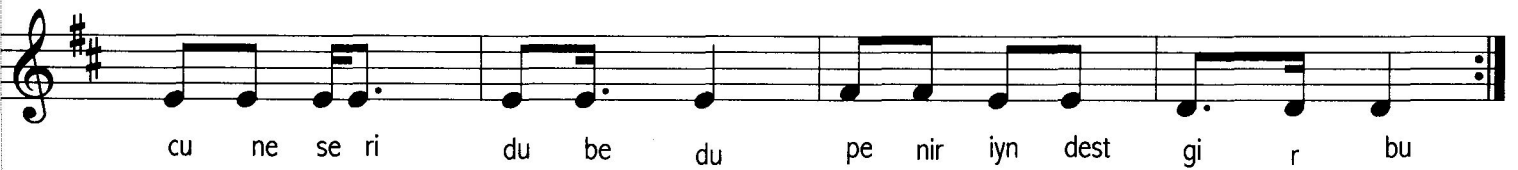
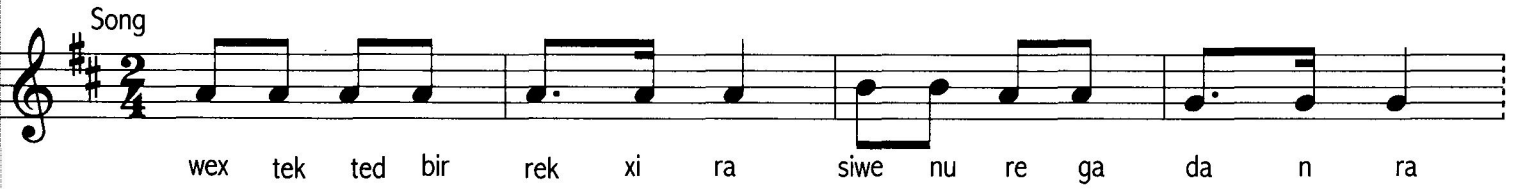
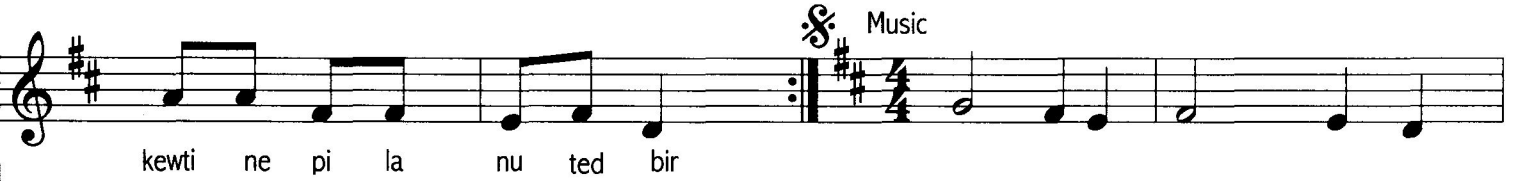
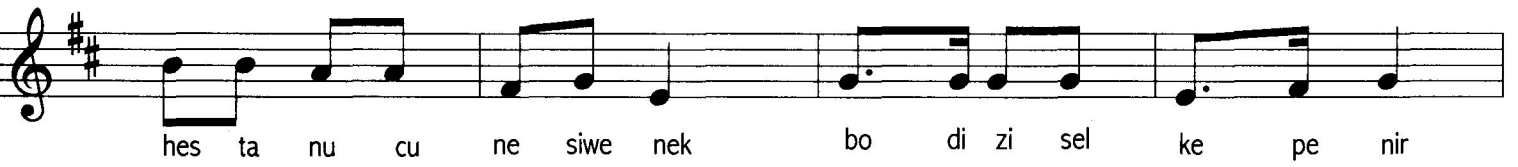
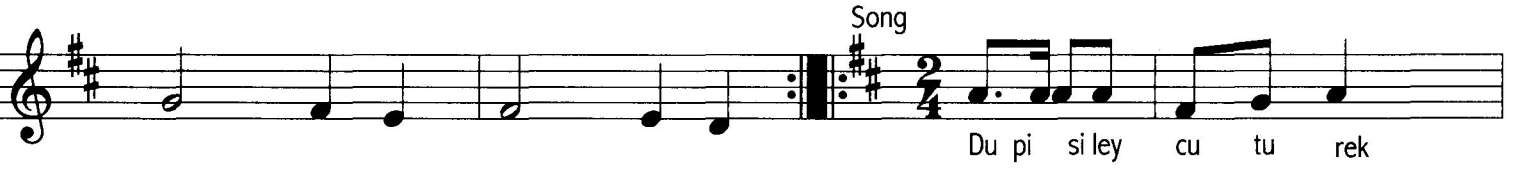


Temahkar

Mosîqa û Awaz- **Ednan**

Honrawe- **Bêkes**

Witinî- **Mehabad Mihemed**



پیتھ کان

من منالیکي ژیرم زیرهك و پرووناك بیرم
بوڤتیربونى پیتھ کان هه ول ته ده م به بى ووچان
ته ی بی سی دی ئی ئیف جی ئیج ئای
جه ی که ی ئیل ئیم ئین ئو پی
کیو ئار ئیس تی یو فی ده بلیو
ئیکس وای زیت

A B C D



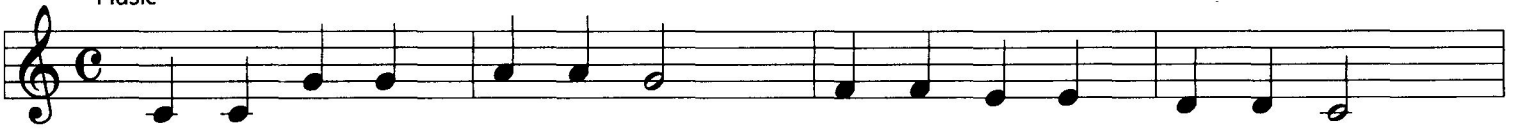
Pîtekan

Mosîqa- *Xemgîn Ferec*

Mîlodî- *mûzart*

Witinî- *Rêbend*

Music



Song



Min mi na le



ki ji rim zi re ku ru nak bi rim bo fer bu ni



pi te kan hewi le dem be be wi can A B C D



E F G H I J K L M N

سالی نوئ

سالی نوئ سالی نوئ سالی نوئ واهات
پيروزي پيروزي له گشت منان
دا يکان وبا وکان پيروزي ليتان
دياري جواني نيوه دلما ن خوش نه کات



Salî Niwê
Mosîqa- *Xemgîn Ferec*
Awaz- *Cihanî*
Witinî- *Hozan û Tablo*

Andanti Music



Song



دایکم

مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم
خوشه ویستی ژیا نم توی نه پیاریزی گیا نم
پاسه وانی شه وانی مایه ی ژیان و ما نم
مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم
توی فریخته ی ناسما نم دایه ی شیرین و جوا نم
مایه ی شادی ژیا نم دایکی دل میهره بانم
خوشه ویستی دلانم توی نه پیاریزی گیا نم



Daykim

Mosîqa û Awaz- *Ednan*

Witimî- *Hêro û Şino*

Honrawe- *Kerîm Şareza*

ma yey sa di ji ya nim day ki dil mih re ba nim

xo se wis ti di la nim toy e pa re zi giy nim

pa se wa ni se wa nim

ma yey ji ya nu ma min ma yey sa di ji ya nim

day ki dil mih re ba nim ma yey sa di ji ya nim day ki dil mih re ba nim

xo se wis ti di la nim toy e pa re zi giy nim

بوكه كه م

تۆم خوش ئه وى بوكه كه م يارى له گه ل تۆنه كه م
تاو تاو وهره باوهشم له وبۆنه ت بده به شم
له جى خوما به ته نيا بى ترس ئه نوين دلنيا
تۆنه نوينم له گه ل خوم چونكه من هوگرى تۆم
تۆزى بنوو بوكه كه م يارمه تى داىكم ئه دهم



Bûkekem

Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*

Honrawe- *Dayikî solav*

Witinî- *Tablo*

SONG

tom xos e bu kem ya ri le gel to e kem

taw taw we re ba we sim lew bo net bi de be sim

MUSIC

SONG

le cey xo ma be ten ya

be trs e nuyin dil ni ya to en uyi nm le gel xom

con ke min ho g ri tom to ze bi nu bu ke kem yar me ti day kim e dem

په پوله

په پوله په پوله ی جوانی رهنګاو رهنګ
خوزګه م به توی بی دهنګ و سه نګ
نه فری به سه رګه نا و چلا
به سه ر نا و ا به سه ر گونا
له هه رلایه ک ووچان نه دهی
به دهی جوانی لی را نه خه ی



Pepula

Mosîqa- *Xemgîn Ferec*

Awaz- *Ednan*

Honrawe- *E-E Şewnim*

Witinî- *Tablo*

Moderato

Sâng

pe pu le pe pu la pe pu ley ciwa ni ren gaw reng pe pu ley ciwa ni ren gaw reng

Music

xoz gem be toy be den gu seng

Sâng

ef ri be ser ge lau ci la be ser a wa be ser gu la

pe pu le pe pu le

music

pe pu ley ciwa ni ren gaw reng

Sâng

le her la yek wi can e dey

Music

be rey ciwa ni le ra e xey

بۆمەكتەب ئەچم

زەينم والايى بىرم پاك وجوان
ميشكى بوش و پوچ كردهم نارەوان
فیر ئەبم ژيان رەدوشتى جوان

بۆمەكتەب ئەچم رەوان بى زمان
نامە وئ ژينى تەختەى بى گيان
من لە مەكتەبا فیر ئەبم ژيان

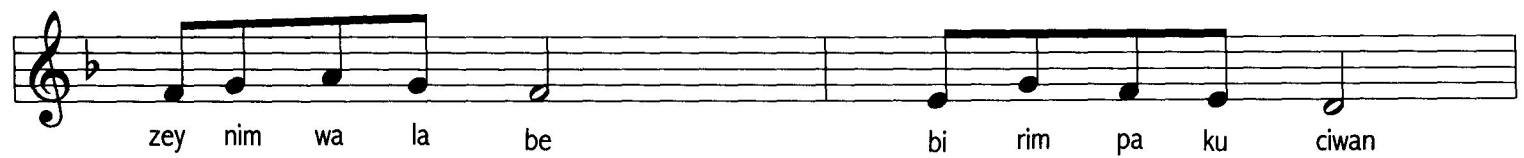
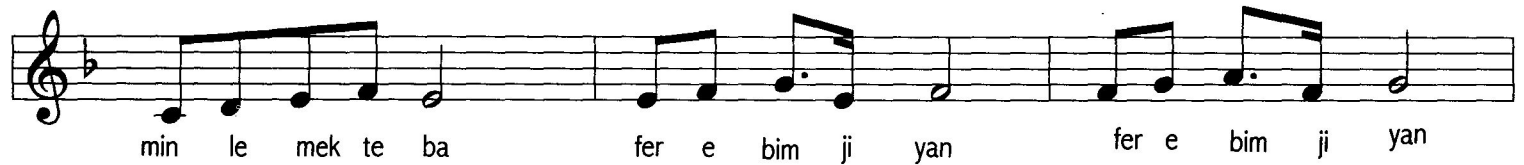
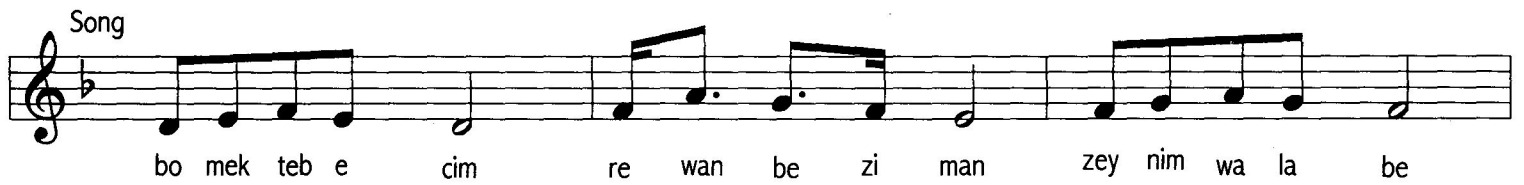
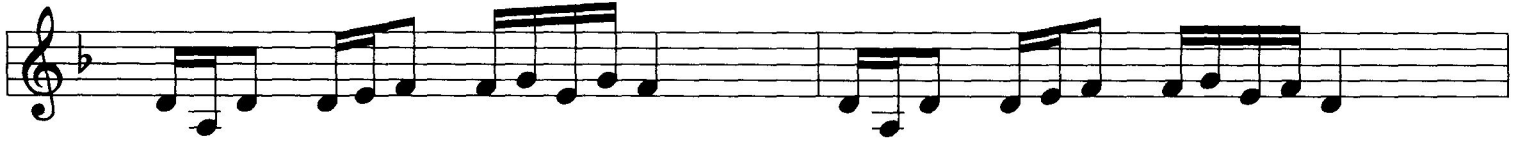


Bomekteb eçim

Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*

Honrawe- *Usman Çêwar*

Witinî- *Tablo*



ددان شتن

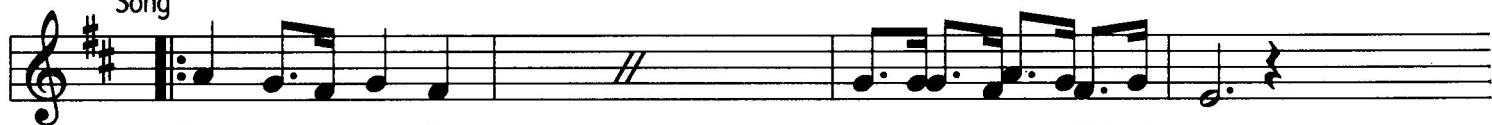
شه وان پيش نوستن
پيش نه وهى سه عات بگا ته نو
ددانى خوم نه شوم
نه وسا نه ليم
شه وباش بابه شه وباش دايه



Didan Şitin
Awaz- Ednan
Mosîqa- Xemgîn Fer
Witinî- Rêbend

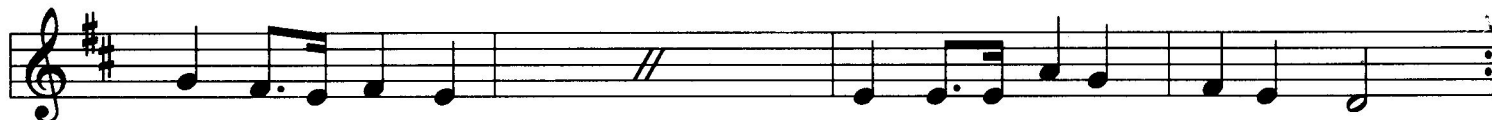


Song



Se wan pes nus tin

pe wey at bi be te no



da ni xom e som

ew sa e lem sew bas ba be
da ye

Music



Fjäril

Det här projektet är en kassett med kurdiska barnsånger på sorani dialekt.

Jämsidas med kassetten produceras litteratur på sorani där sångtexterna återfinns kompletterade med noter och stimulerande färgbilder med motiv från Kurdistan.

På detta sätt blir melodierna lätta att lära sig och kan sjungas av barn såväl i grupp som på egen hand.

